

漢譯《法華經》

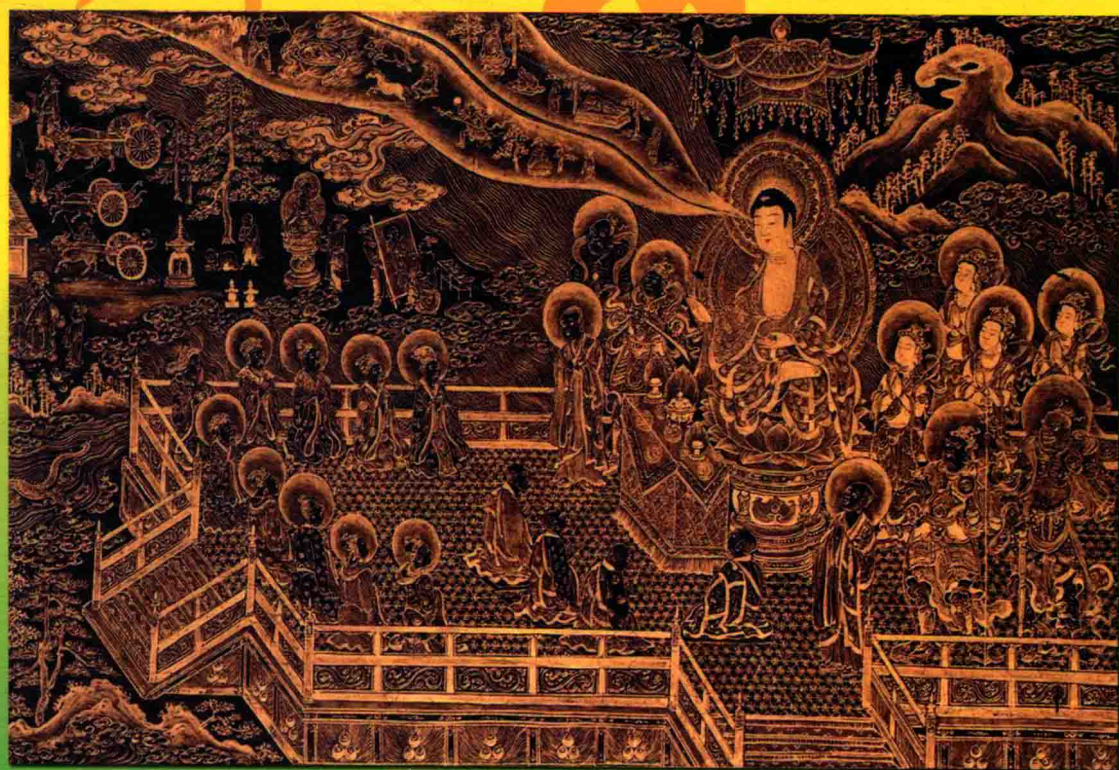


三種譯本比對暨研究

全彩版

附：《薩曇分陀利經》之研究

果濱・撰



(佛宣講《法華經》圖)

如果您仰慕竺法護大師譯的《正法華經》
已久，卻苦無入門之處，您一定要看本書
的詳細解析.....

漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩版)

附：《薩曇分陀利經》之研究

果濱 撰

漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩版) / 果濱 撰. - 初版. -
臺北市：萬卷樓, 2013.09

面：公分

全彩版

ISBN 978-957-739-816-1 (精裝)

1.法華部

221.5

102018005

ISBN 978-957-739-816-1

漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩版)

2013 年 9 月初版 精裝(全彩版)

定價：新台幣 860

撰 著 者：陳士濱(法名：果濱)

現為德霖技術學院通識中心專任教師

發 行 人：陳滿銘

封 面 設計：張守志

出 版 者：萬卷樓圖書股份有限公司

編輯部地址：106 臺北市羅斯福路二段 41 號 9 樓之 4

電話：02-23216565

傳真：02-23218698

E-mail：wanjuan@seed.net.tw

萬卷樓網路書店：<http://www.wanjuan.com.tw>

發行所地址：106 臺北市羅斯福路二段 41 號 6 樓之 3

電話：02-23216565

傳真：02-23944113

劃撥帳號：15624015

作 者 網站：<http://www.ucchusma.net/sitatapatra/>

承 印 廠 商：中茂分色製版印刷事業股份有限公司

◎版權所有 翻印必究◎

新聞局出版事業登記證局版臺業字第 5655 號

(如有缺頁、破損、倒裝，請寄回本公司更換，謝謝)

自序

本書題名為漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩本)，後面還附上末學一篇《薩曇分陀利經》之研究論文(計3萬2千多字)，整本書計有52萬5千字；是末學研究及教學《法華經》多年之作。早從2003年開始，便由前中華佛學研究所所長李志夫為總主持人、法鼓佛教學院惠敏法師兼校長領導的「法華經數位資料庫」(Saddharmapuṇḍarika database)已在網路上陸續釋放研究成果(詳見網址<http://sdp.chibs.edu.tw/>)，目前為2010 Version2。「法華經數位資料庫」裡面有三個漢譯的版本，還有九本以上的「梵本法華經」、英譯及藏譯的《法華經》諸多版本比對，並提供「數位檢索」，堪稱為《法華經》數位資料比對最詳細的一個大工程。但這「法華經數位資料庫」仍限於「數位」上的「純經文比對」檢索，沒有艱澀難字的「注釋與研究」，也沒有「紙本」式的流覽上來的方便。另一個就是網路上流傳多年的「妙法蓮華經三個版本比較」電子版([http://www.puming.org/download/mflhj_pm/01\(大正藏\)經文/妙法蓮華經%20三個版本比較.htm](http://www.puming.org/download/mflhj_pm/01(大正藏)經文/妙法蓮華經%20三個版本比較.htm)→按取網址，就可下載)，已將《法華經》三個版本歸納成一條一條式的「表格」模式，但沒有「造字」，也沒有重新標點符號，歸納的很「籠統」，錯誤頗多。

本書漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩本)，重新將三種漢譯的《法華經》歸納整理，除了保留原有的「卷名、品名」外，另自行給每一段再細分「小標題」，只要看到「小標題」就可知道經文的「大綱」內容，增加閱讀的速度。三種漢譯《法華經》中最令人頭痛的就是燉煌菩薩竺法護的譯本《正法華經》，如日本的研究學者岩本裕曾說：「《正法華》晦澀難懂，難以卒讀」。然而這位西晉竺法護大師譯經所涉及的範圍及翻譯的數量都是中國古代最多的(竺法護譯經約154部309卷。而鳩摩羅什譯經約35部294卷)，整個譯經的活動至少長達40年以上(公元265~308年)，無怪乎梁·僧祐(公元445~518)撰的《出三藏記集·卷八》中就推崇竺法護說「經法所以廣流中華者，護(竺法護)之力也」。又讚歎竺法護的譯經是：「言准天竺，事不加飾，悉則悉矣，而辭質勝文也」。

竺法護譯的《正法華經》是所有《法華經》譯本最早(公元286年譯出)、最原始、最圓滿、最豐富的譯本，可惜歷代研究或講解《正法華經》者只有十餘人而已(據已發現的文獻而言)，因為真的是「晦澀難懂，難以卒讀」。本書在內文中特地開了「《正法華經》聖賢錄」一節，整理了曾對《正法華經》研究或講解的歷代「聖賢人物」。除了竺法護本人外，還有西晉·康那律法師、西晉·闕公則居士、東晉·曇影法師、東晉·曇邃法師、東晉·智賢法師、東晉·法義法師。加上唐末五代後晉·可洪撰《新集藏經音義隨函錄·卷五·正法華經》、唐·玄應撰《一切經音義·卷二十八·正法花經》，之後就再也沒有與《正法華經》相關的作品問世了。一直到民國以來對《正法華經》的「艱澀文字」做出最多供獻的是日人辛嶋靜志撰《正法華經詞典》，該《詞典》收錄四千餘條詞語並作詳細解釋(所依據的梵本是Kern-Nanjio校刊本，及「中亞」

二· 漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩版)

出土的寫本。但所有研究《法華經》的資料都說：法護和羅什當年所譯的梵文「原典」確實早已散佚，目前只能就「現今」所發現多種「外文資料」進行對勘還原，請參閱內文「六、梵本問題」，但解釋完全採用「英文」釋義，如「獲逮」字，解作“obtains, attains”。如「饑虛」，解作“starved, hungry”。沒有「中文」的解釋。最後一位就是2011年1月浙江大學康振棟所撰寫的博士論文〈竺法護翻譯佛經詞彙研究—以《正法華經》詞彙為中心〉，康振棟也參考了辛嶋靜志《正法華經詞典》一書，並進一步考釋竺法護譯經中出現的一批難以理解的詞語，**共計三百餘條**。

無論是日人辛嶋靜志的《正法華經詞典》，或康振棟的〈竺法護翻譯佛經詞彙研究—以《正法華經》詞彙為中心〉都是在解釋《正法華經》那些艱澀的「字詞、字句」，並沒有整部經從頭到尾與另二個《法華經》譯本作詳細的「比對」整理。末學這部**漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩本)**將是第一部詳盡的將三種譯本作「比整」整理的**全彩書**，除了《正法華經》的「偈頌」無法與另二個譯本作「比對」外，其餘的所有內容都已作出詳細的「比對」，並加上難字的「注音」及「解釋」，所有的「造字」也都進行處理。

在中國有關《法華經》的歷代註釋，從漢到唐朝就有「四千多卷」，數量多到不可思議！目前《大正藏》收有九家十五種，《卍續藏經》也收有四十七家六十六種，加上「香光尼眾佛學院圖書館」所整理的「妙法蓮華經研究書目」(詳<http://www.gaya.org.tw/library/readers/guide-28.htm>)，上千筆有關《法華經》論文資料多到眼睛可能要「脫窗」了，足見漢人喜歡這部《法華經》的程度！但末學相信無數您收藏過多少本有關《法華經》的著作，這一本《法華經》是有史以來的「**全彩本**」--您絕對不可錯過！正如《法華經》第六卷之〈隨喜功德品第十八〉中說：「**是諸人等，聞(《法華經》)已「隨喜」，復行「轉教」(他人)；餘人聞已，亦隨喜「轉教」。如是展轉至「第五十」。阿逸多(彌勒菩薩)！其「第五十」(之)「善男子、善女人」，(其)「隨喜」(《法華經》之)功德，我今說之，汝當善聽**」！佛便舉喻說，若有一「大施主」布施「財寶」與「法義」與眾生，令彼皆得「阿羅漢果、八解脫」；此功德仍不及「第五十人」聞《法華經》「一偈」而生的「隨喜」功德啊！

最後祈望所有研究《法華經》的佛教四眾弟子、教授學者們皆能從這本書中獲得全新的「法喜」。末學在教學繁忙之餘，匆匆編撰，錯誤之處，在所難免，猶望諸位大德教授，不吝指正，爰聊綴數語，以為之序。

公元2013年8月20 果濱序於土城楞嚴齋

本書閱讀方式：

✎為了符合現代人閱讀的方便，筆者已在每個人名、地名、法號、字號下皆劃上「底線」。另外電腦沒有的字也都進行了「造字系統」，儘量與藏經的「文字」一模一樣（據 CBETA 電子版及《大正藏》紙本互相對校），以保持「原貌」，相信可以讓此書更加完美。底下就「看圖解說」吧！

代表第一卷 代表小標題的「編號」			代表小標題的「內容」
1-9 日月燈明佛為眾說《無量義·教菩薩法·佛所護念》經；復為妙光菩薩說《妙法蓮華·教菩薩法·佛所護念》經，共「六十小劫」，不起于座。			阿逸就是彌勒菩薩
西晉·竺法護譯 《正法華經》	後秦·鳩摩羅什譯 《妙法蓮華經》	隋·闍那崛多、達磨笈多共譯 《添品妙法蓮華經》	「黃色」標記是強調三部經的「關鍵字比對」
①(文殊菩薩)又曰：阿逸(彌勒菩薩)！時日月燈明「勸發菩薩護諸佛法」，而為眾會(與會大眾)講演「大須方等正經」。時彼世尊(日月燈明如來)於座寂然，以「無量頌三昧正受」(anantanirdeśapratīṣṭhāna-samādhi)，即不復現，無身無意，都不可得，心無所立。	①(文殊菩薩云)是時日月燈明佛(為與會大眾而)說「大乘經」，名「無量義·教菩薩法·佛所護念」。說是經已(日月燈明佛已說完「無量義·教菩薩法·佛所護念」此經典)，即於大眾中，結「加趺」坐，入於「無量義處三昧」(anantanirdeśapratīṣṭhāna-samādhi)，身心不動。	①(文殊菩薩云)是時日月燈明佛(為與會大眾而)說「大乘經」，名「無量義·教菩薩法·佛所護念」。說是經已(日月燈明佛已說完「無量義·教菩薩法·佛所護念」此經典)，即於大眾中，結「加趺」坐，入於「無量義處三昧」(anantanirdeśapratīṣṭhāna-samādhi)，身心不動。	補充的內容解釋

梵文羅馬拼音

「族姓子、女」是指「善男子、善女人」

薄首指的是文殊菩薩

西晉·竺法護譯 《正法華經》	後秦·鳩摩羅什譯 《妙法蓮華經》	隋·闍那崛多、達磨笈多共譯 《添品妙法蓮華經》
⑧於是薄首(文殊)告慈氏、諸大士衆會者、族姓子、女(善男子、善女人)：吾心惟忖(思惟忖度；思惟推測)，今者(釋迦)如來， 注音 ①當敷大法、演無極典。 ②散大法雨。這是「忖」字的解釋 ③擊大法鼓。 ④吹大法。 ⑤講無量法。	⑧爾時文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士、善男子等：如我(文殊菩薩)惟忖(思惟忖度；思惟推測)，今(釋迦)佛世尊， 我指的是文殊菩薩 ①欲說大法。 ②雨大法雨。 ③吹大法螺。 ④擊大法鼓。 ⑤演大法義。	⑧是時文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士、善男子等：如我(文殊菩薩)惟忖(思惟忖度；思惟推測)，今(釋迦)佛世尊， 釋迦2字是加上去的補充說明 ①欲說大法。 ②雨大法雨。 ③吹大法螺。 ④擊大法鼓。 ⑤演大法義。



漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩版)

附：《薩曇分陀利經》之研究

字數統計

統計	
頁數	595
字數	525,234
字元數(不含空白)	543,091
字元數(含空白)	556,237
段落數	15,911
行數	48,603
半形字	31,819
全形字	493,415
☐ 含文字方塊、註腳及圖形附註	
關閉	

果濱 撰

自序

本書題名為漢譯《法華經》三種譯本比對暨研究(全彩本)，後面還附上末學一篇《薩曇分陀利經》之研究論文(計3萬2千多字)，整本書計有52萬5千字；是末學研究及教學《法華經》多年之作。自2003年開始，便由前中華佛學研究所所長王仲生居士、法鼓佛教學院

開慧的《楞嚴》，成佛的《法華》

一、開慧的《楞嚴》，成佛的《法華》

明·交光真鑑大師云：

然《法華》與「斯經」(《楞嚴經》)雖皆「攝末歸本」之真詮，而《法華》但以「開其端」，而「斯經」(《楞嚴經》)方以竟其說矣！我故嘗敘「斯經」(《楞嚴經》)為《法華》堂奧、《華嚴》關鍵，誠有見於此耳。

—《楞嚴經正脈疏懸示》。《卍續藏》第十八冊頁289上。

明·交光真鑑大師云：

夫諸佛出世，本只為說《華嚴》，而四十年後，乃稱《法華》為一大事者，以《法華》於施「權」之後，復「攝諸教」歸《華嚴》耳。今斯經(《楞嚴經》)前五因緣(指「畢竟廢立、的指知見、發揮實相、改無常見、引入佛慧」等五因緣)，圓《法華》不了之公案，啟《華嚴》無上之要關，所謂莫大之因緣，豈小小哉？

—《楞嚴經正脈疏懸示》。《卍續藏》第十八冊頁289上一下。

明·紫柏真可大師云：

「首楞嚴」，此言一切事究竟堅固，一切事究竟堅固，即《法華》觸事而真也，第名異而實同……倘能悟此，則《楞嚴》與《法華》字字皆「實相頂佛」也。

—《紫柏尊者全集·卷十四》。《卍續藏》第一二六冊頁875下—876上。

明·幽溪傳燈大師云：

佛之知見也，蓋一代時教，統為《法華》「佛知見」而設，獨《楞嚴》一經，明「佛知見」最親。而謂之意別者，《法華》雖曰「諸佛如來為大事因緣，開示悟入佛之知見」，經文初，未嘗見「一言」道及此義。

—《楞嚴經圓通疏前茅·卷上》。《卍續藏》第八十九冊頁492上。

明·幽溪傳燈

明傳燈，姓葉，衢洲人，幽溪高明寺僧。少從進賢映庵禪師薙髮，隨謁百松法師，聞講《法華》，恍有神會，次問《楞嚴》大定之旨，百松瞪目周視，燈即契入，百松以「金雲紫袈裟」授之。一生修《法華》、《大悲》、《光明》、《彌陀》、《楞嚴》等懺，無虛日。卜居幽溪高明寺，先有士人葉祺，葬親寺後，夢神云：「此聖道場地，將有肉身菩薩，大作佛事，可速遷。」祺不信，俄舉家病困，懼而徙焉。翌日，燈至，即其地立「天台」祖庭，學侶輻湊，嘗於新昌大佛前登座豎義，眾聞石室中「天樂」鏗鏘，講畢乃寂。

嘗著《生無生論》，融會三觀，闡揚淨土法門。又註《楞嚴》、《維摩》等經，凡染翰，必被戒衲，前後應講席七十餘期。年七十五，預知時至，手書「妙法蓮華經」五字，復高唱經題者再，泊然而寂。(詳於《法華持驗》、《淨土法語》、《淨土聖賢錄》等。參閱《淨土生無生論會集》。CBETA, X61, no. 1169, p. 876, b // Z 2:14, p. 44, d // R109, p. 88, b)。

明·柴紫乘肯大師云：

此經(《楞嚴經》)不獨該通五教，亦且圓攝三宗，蓋《法華》、《華嚴》等經，互貫諸經之堂奧者也。而《楞嚴》一經兼貫《法華》等經之脈絡者也。非遍閱諸經者，詎識此經之微妙？非熟

諳此經(《楞嚴經》)者，又詎知其為諸經之綱領乎？

一明·乘峯大師《楞嚴經講錄·卷一》。《卮續藏》第八十九冊頁 890 上。

清·劉道開居士云：

《法華》為「佛全身」，此經(《楞嚴經》)為「如來頂」，顯斯經(《楞嚴經》)為《法華》中精要之義也。

一劉道開《楞嚴經貫攝·卷一》。《卮續藏》第二十三冊頁 97 下。

清·徐元文居士云：

《蓮華》(《妙法蓮華經》)、《楞嚴》尤為教乘至寶。然《蓮華》(《妙法蓮華經》)為佛全身，而《楞嚴》為佛之頂，則以此經究竟堅固，始「乾慧」以迄「等覺」，莫不因頂薰修，直踏毘盧頂上，為大覺最尊勝之法，蓋作佛之淨梁，而(為)《蓮華》(《妙法蓮華經》)之精要也，開佛知見，舍此蔑由。所以自「天台」以來，前賢接踵，代有闡發。雖繁簡不同，而「婆心」(仁慈心)則一。

一清·徐元文之「《楞嚴經貫攝》序」。《卮續藏》第二十三冊頁 91 下。

二、譯者介紹

1 竺法護

1. 梵名 Dharmarakṣa。又稱支法護。西晉譯經僧。音譯作曇摩羅刹、曇摩羅察。祖先為月支人，世居敦煌。八歲出家，師事竺高座，遂以竺為姓。
2. 竺法護本性純良而好學，每日誦經「數萬言」，並博覽六經，涉獵百家。其時，關內京邑雖禮拜寺廟、圖像，然諸大乘經典未備，竺法護乃立志西行，後遍通西域三十六國之語文。
3. 據《法華傳記·卷一》載，竺法護於西晉·武帝 泰始元年（265）攜帶大批「胡本經典」至東土，居於長安、洛陽，專事譯經，有聶承遠、仁法乘、陳士倫等人參與筆受、校對等工作。
4. 西晉·武帝（265～291 在位）末年，竺法護在長安 青門外營建寺院，精勤行道，廣布德化二十餘年。後示寂於囑西晉·愍帝 建興年間（313～316）。或謂竺法護於西晉·惠帝（291～305 在位）西奔之頃而病逝，世壽七十八。時人稱竺法護為月支菩薩、敦煌菩薩、敦煌開士、本齋菩薩。
5. 有關竺法護所譯經典部數，據出《三藏記集·卷二》所載，共有：《光讚般若》、《普曜》、《大哀》、《度世品》、《持心》、《首楞嚴》、《賢劫》、《維摩》、《無量壽》、《正法華》等大乘經典凡一五四部，三〇九卷。譯出時間約在西晉·武帝 泰始年間（265～274），至西晉·懷帝 永嘉二年（308 年），或謂是至西晉·愍帝 建興元年（313 年）。
6. 竺法護於西晉·武帝 太康六年（286 年）所譯之《正法華經》問世後，東土漢人始知有觀音之名，且因而有靈驗之說與觀音信仰之開始。
7. 又據《歷代三寶記·卷六》，依諸經錄而增列竺法護之譯作為二一〇部，三九四卷。《開元釋教錄·卷二》則刪減為一七五部，三五四卷，而以譯經年代為自西晉·武帝 泰始二年至西晉·愍帝 建興元年。（以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂）

2 鳩摩羅什

1. 梵名 Kumārajīva（344～413，一說 350～409）。又作究摩羅什、鳩摩羅什婆、拘摩羅耆婆。略稱羅什、什。意譯作童壽。東晉龜茲（茲，國（新疆疏勒）人。中國「四大譯經家」之一。
2. 鳩摩羅什父母俱奉佛出家，素有德行。羅什自幼聰敏，七歲從母入道，遊學天竺，遍參名宿，博聞強記，譽滿五天竺。後歸故國，王奉為師。
3. 前秦苻堅聞其德，遣將呂光率兵迎之。呂光西征既利，遂迎羅什，然於途中聞苻堅敗沒，遂於河西自立為王，羅什乃羈留涼州十六、七年。直至後秦姚興攻破呂氏，羅什始得東至長安，時為東晉·隆安五年（401）。
4. 姚興禮鳩摩羅什為國師，令鳩摩羅什居於逍遙園，與僧肇、僧嚴等從事譯經工作。
5. 自後秦弘始五年（403）四月，羅什先後譯出《中論》、《百論》、《十二門論》（以上合稱三論）、《般若》、《法華》、《大智度論》、《阿彌陀經》、《維摩經》、《十誦律》等經論，有系統地介紹龍樹中觀學派之學說。
6. 鳩摩羅什譯經之總數說法不一，《出三藏記集》稱三十五部，二九四卷；《開元釋教錄》則謂七十四部，三八四卷。
7. 自佛教入傳，漢譯佛經日多，但所譯多滯文格義，不與原本相應，羅什通達多種外國語言，

所譯經論內容卓拔，文體簡潔曉暢，至後世頗受重視。其時，四方賢俊風從，羅什悉心作育，皆得玄悟。

8. 羅什一生致力弘通之法門，當為「般若系」之大乘經典，與龍樹、提婆系之中觀部論書之翻譯。所譯之經典，對中國佛教之發展有很大之影響；《中論》、《百論》、《十二門論》，道生傳於南方，經僧朗、僧詮、法朗，至隋之吉藏而集三論宗之大成；再加上《大智度論》，而成四論學派。
9. 此外，鳩摩羅什所譯之《法華經》，乃肇啟「天台宗」之端緒。
 《成實論》為「成實學派」之根本要典。
 《阿彌陀經》及《十住毘婆沙論》為「淨土宗」所依之經論。
 《彌勒成佛經》促成了「彌勒信仰」之發達。
 《坐禪三昧經》之譯出，促成了「菩薩禪」之流行。
 《梵網經》一出，中土得傳「大乘戒」。
 《十誦律》則提供了研究「律學」之重要資料。
10. 羅什門下有僧肇、道生、道融、僧叡、曇影、僧導等，名僧輩出，蔚成「三論」與「成實」兩學派。故羅什亦被尊為「三論宗」之祖。居十二年而入寂，時為東晉·義熙九年，世壽七十。或謂義熙五年示寂。
11. 又據《梁高僧傳》記載，姚興以鳩摩羅什為聰明超凡之輩，不欲其無嗣，遂以「女十人」逼令受之。元魏·孝文帝曾至洛陽，遣使覓羅什之後嗣，委任以「官爵」。迨至隋世，關中鳩摩氏猶有顯者，或即羅什之後人。（以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂）

CBETA電子佛典2011·[高僧傳]卷2--T50, No. 2059

書目(目) 閱讀(閱) 設定(S) 檔案(W) 說明(H)

目錄 書籤 經目查詢 經目查詢 外部連結

檢索字串: 姚主常謂什曰大師聰明超悟天下莫二

指定檢索範圍

檢索本經: T2059, 高僧傳

檢索查詢經目

檢索前次結果

找到: 1 個 時間: 3 秒

筆數 1 經 30 經名 高僧傳

若著筆作大乘阿毘曇。非迦旃延子比也。今在秦地深識者寡。折翻於此將何所論。乃悽然而止。唯為姚興著實相論二卷。并注維摩。出言成章無所刪改。辭喻婉約莫非玄奧。什為人神情[25]朗徹傲岸出群。應機領會鮮有[26]倫匹[27]者篤。性仁厚汎愛為心。虛己善誘終日無[28]勸。姚主常謂什曰。大師聰明超悟天下莫二。若一旦後世。何可使法種無嗣。遂以妓女十人逼令受之。自爾[29]以來不住僧坊。別立廨舍供給豐盈。每至講說常先自說。譬[30]喻如臭泥中生蓮花。但採蓮花勿取臭泥也。初什在龜茲從卑摩羅叉律師受律。卑摩後入關中。什聞至欣然師敬盡禮。卑摩未知被逼之事。因問什曰。汝於漢地大有重緣。受法弟子可有幾人。什答云。漢境經律未備。新經及諸論等。多是什所傳出。三千徒眾皆從什受法。但什累業障深。

3 闍那崛多

1. 梵名 Jñānagupta (523~600)。意譯為「德志、至德、佛德、志德」。陳隋時代的僧人，為北印度 犍陀羅國人。
2. 闍那崛多自幼即入大林寺出家，師事闍那耶舍、闍若那跋達囉。後闍那崛多巡禮聖蹟，至諸方弘法，曾至迦臂施國、厭怛國、于闐、吐谷渾等地。北周·明帝 武成年間(559~560)，闍那崛多偕師耶舍、跋達囉及同參耶舍崛多等來至長安，住於草堂寺。未久，闍那崛多入四天王寺從事譯經工作，譯出《十一面觀世音神咒經》、《金仙問經》等。後闍那崛多任益州僧主，止於龍淵寺。

3. 北周・武帝滅法時，逼令僧眾受爵返俗，闍那崛多以不屈而遭流放。乃經甘州入突厥，未久，耶舍與跋達囉相繼入寂。闍那崛多則與北齊僧惠琳、寶暹等相遇，共居於突厥而翻譯經典，並習禪定。隋興，文帝遣使請還，敕闍那崛多主譯事，法席移至大興善寺。
4. 闍那崛多共譯出《佛本行集經》、《大法炬陀羅尼經》、《添品妙法蓮華經》、《起世經》等，計三十七部，一七六卷，及梵文古書世典等二百餘卷。後因事擯流東越，邊陲士人多為所化。開皇二十年示寂，世壽七十八。（以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂）

4 達摩笈多

1. 梵名 Dharmagupta（？～619）。又作達摩崛多、笈多、法密、法藏。隋代譯經僧。本為南印度 羅囉國人，為刹帝利種姓。達摩笈多二十三歲便於中印度 究牟地僧伽藍出家，二十五歲受具足戒。
2. 達摩笈多後與同伴六人東行，歷遊沙勒、龜茲、烏耆、高昌、伊吾、瓜州等地，於開皇十年（590）抵達長安，同伴或歿或留中途，入京時僅達摩笈多一人，奉敕住於大興善寺。
3. 大業二年（606），達摩笈多與闍那崛多（Jñānagupta）於洛陽創設「翻經院」（官立譯經機構），達摩笈多譯有《大集念佛三昧經》、《攝大乘論釋》等九部四十六卷。
4. 達摩笈多生性柔和，威容祥正，端居寡欲，居止三十年，學者風從。後於唐・高祖 武德二年入寂於洛汭，世壽不詳。（以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂）

三、譯本介紹

據《開元釋教錄》卷十一及卷十四中說，本經先後有六譯：

- 一、《法華三昧經》六卷。吳·支疆梁接（或譯成支疆良接，魏言正無畏）於孫亮五鳳二年（公元255）譯。
- 二、《薩芸芬陀利經》六卷。西晉·竺法護於秦始元年（公元265）譯（前譯）。
- 三、《正法華經》十卷。西晉·竺法護於西晉武帝太康七年（公元286）譯（後譯）。
- 四、《方等法華經》五卷。東晉·沙門支道根於咸亨元年（公元335）譯。
- 五、《妙法蓮華經》七卷（後世改八卷）。姚秦·鳩摩羅什於弘始八年（公元406）譯。
- 六、《添品妙法蓮華經》七卷。隋·闍那崛多、達摩笈多於仁壽元年（公元601）譯。

✱近代研究《法華經》的學者認為：支疆梁接（或譯成支疆良接，魏言正無畏）與支道根的譯本應屬誤傳，實際上可能是不存在的（參閱《中華佛教百科全書》中《法華經》的介紹）！

✱上述六譯本中，竺法護一人就有兩譯《正法華經》與《薩芸芬陀利經》，可能也是誤傳。如唐·智昇《開元釋教錄·卷十四》中云：

謹按（費）長房《錄》。其《正法華》是竺法護，太康七年（公元286）譯，見《聶道真錄》。復云太始元年（公元265）譯《薩芸芬陀利經》六卷，出竺道祖《錄》，同是一經，不合再出。名目既殊，本復存沒，未詳所以。或可「薩芸芬陀利」是梵語，「正法華」是晉名。梵晉俱存，錄家誤也。

從智昇的推測來看，竺法護的譯本應只有一本，不會有二種譯本出現。

✱傳統的佛教目錄都稱《添品妙法蓮華經》是崛多、笈多兩人完成，實際還應該加上那位不知名的〈添品妙法蓮華經序〉的「作者」，疑或為彥琮這個人。

✱《妙法蓮華經》有「七卷、二十七品」，因它意義通達，無有晦澀，在當時成為最為「流通」的版本，但原本此經中並無〈提婆達多品〉和〈普門品〉的長偈頌。其後，闍那崛多、達摩笈多加譯《妙法蓮華經》之不足，故另稱作《添品妙法蓮華經》。

✱至於現今所見的「流通版」《妙法蓮華經》，則是後人已將〈提婆達多品〉和〈普門品〉偈頌加入羅什的《妙法蓮華經》中而成為「八卷、二十八品」的讀誦本。

✱漢譯《妙法蓮華經》原有六種，現存僅如下三種：

1. 竺法護譯《正法華經》十卷二十七品（譯於公元286）。《正法華經》譯文最詳密。
2. 鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》八卷（譯於公元406），《妙法蓮華經》譯文簡約，然流傳亦最廣，一般佛徒所誦者皆為此譯本。
3. 闍那崛多與達摩笈多譯《添品妙法蓮華經》七卷二十七品（譯於公元601）。

✱佛教東傳入中國後，譯出的經典數以千計，所謂「浩如煙海、汗牛充棟」。其實，真正引起中國關注並產生巨大影響的經典不過「十來」部，《妙法蓮華經》就是其中之一。南北朝至盛唐，《妙法蓮華經》的影響更是「如日中天」。「天台宗」以《妙法蓮華經》而「立宗開派」，「三階教」便模仿《妙法蓮華經》的常不輕菩薩行。

✎「敦煌遺書」中保存唐高宗時期的「宮廷寫經」，雖有四、五十號，實際只包括兩部經：《妙法蓮華經》與《金剛經》。其中僅《妙法蓮華經》卷三就存有十號，也就是說，當時唐王朝頒賜到敦煌的《妙法蓮華經》至少應有十部。這也說明《妙法蓮華經》在當時影響之大。

《妙法蓮華經》

- 1.梵名 *Saddharma-puṇḍarīka sūtra*。凡七卷，或八卷。略稱《法華經》、《妙法華經》。今收於大正藏第九冊。為大乘佛教要典之一。共有二十八品。
- 2.「妙法」，意為所說教法微妙無上；
「蓮華」經，比喻經典之潔白完美。
據推測，其原典之成立可溯自「公元」之前後。
- 3.該經主旨，認為小乘佛教各派過分重視形式，遠離教義真意，故為把握佛陀之真精神，乃採用詩、譬喻、象徵等文學手法，以讚歎永恆之佛陀（久遠實成之佛）。
- 4.稱釋迦成佛以來，壽命無限，現各種化身，以種種方便說微妙法；重點在弘揚「三乘歸一」，即「聲聞、緣覺、菩薩」之「三乘」歸於「一佛乘」，調和「大、小」乘之各種說法，並認為「一切眾生皆能成佛」。
- 5.表現雖為文學性，然主旨則契入佛陀說教之真正思想。
- 6.各品「成立之年代」雖然互異，然自整體觀之，仍不失渾然統一，在佛教思想史、佛教文學史上具有不朽之價值。

（以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂）

《妙法蓮華經》注釋

- 1.印度早有世親為作略解，稱《妙法蓮華經憂波提舍》二卷（菩提流支、曇林等譯）。
- 2.中國自鳩摩羅什後，注釋者亦屢有所出，初有南朝宋代竺道生之《法華經疏》二卷，繼之有光宅寺《法雲之義記》八卷、智顗之《法華三大部》、吉藏之《義疏》十二卷與《玄論》十卷、窺基之《玄贊》二十卷等；其中，智顗且基於「本經」而創立「天台宗」。
- 3.日本聖德太子注義疏以後，此經便成為日本「鎮護國家」的三部經之一，古來即受到尊信。
- 4.最澄於日本開「天台宗」後，該經更成為佛教教學之中心、新佛教之主幹，而支配日本佛教界。
- 5.本經之「梵文本」近年於新疆之喀什噶爾（Kashgar）等地發現，於1852年，法國學者布諾夫（Eugène Burnouf）自「梵文」譯成「法文本」出版。其後復有「英譯本」、「日譯本」（梵和對照）。

（以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂）

《妙法蓮華經》流布

- 1.本經自古以來為流布最廣之經，於《大般泥洹經》、《大般涅槃經》、《優婆塞戒經》、《觀普賢菩薩行法經》、《大乘本生心地觀經》、《大佛頂首楞嚴經》等諸經，及《大智度論》、《中論》、《究竟一乘寶性論》、《攝大乘論》、《佛性論》、《入大乘論》等諸論中，皆嘗舉出本經「經名」，並援引經中文義。
- 2.在一般的「道教」典籍中，亦屢屢盜用本經的「經文」與「經說」，再加以糅合竄改為他們的「宗教」典籍。
- 3.在敦煌出土的經本中，竟出現《妙法蓮華經》之「度量天地品第二十九」、及「馬明菩薩品第三十」的內容。以上皆收於《大正藏》第八十五冊。

4. 書寫《法華經》之風氣自古興盛，最早書寫本經而有文字可稽者為西涼建初七年(411)，即鳩摩羅什譯出本經的六年之後。

(以上資料據《佛光大辭典》再略作修訂)

四、三種譯本各品名稱差異

- (1)《正法華經》之〈藥草喻品〉第五有兩組「長行」與「重頌」組成。而《妙法華經》之同品只有前一組「長行」與「重頌」，缺失後一組。見《大正藏》卷9，頁85上第19行～頁86中第17行。
- (2)《正法華經》之〈授五百弟子決品〉首部有一段「長行」與一段「重頌」，內容為「導師」帶人入海採寶。參見《大正藏》卷9，頁94下第11行～頁95中第28行。但《妙法華經》相應之〈五百弟子授記品〉中無此內容。
- (3)《正法華經》之〈藥王如來品〉第十由三組「長行」與「重頌」組成，但《妙法華經》相應之〈法師品〉祇有後兩組，缺失前一組。參見《大正藏》卷9，頁99上第25行～頁100中第13行。
- (4)《正法華經》在〈寶塔品〉第十一中有佛陀論提婆達多的內容，參見《大正藏》卷9，頁105上第27行～頁106上第25行。而《妙法華經》相應之〈見寶塔品〉中則無此內容。
- (5)《正法華經》把〈囑累品〉作為第二十七品，置於全經之最後；而《妙法華經》則把〈囑累品〉作為第二十二品，置於經文中間。
- (6)據梵文本，〈陀羅尼品〉應為第二十一品，排在〈如來神力品〉之後。而《正法華經》、《妙法華經》卻都把該品放在〈觀世音菩薩普門品〉之後。
- (7)據梵文本，〈觀世音菩薩普門品〉中應該有「重頌」，但《正法華經》、《妙法華經》中卻都沒有。

- ①《正法華經》之「藥草品」，羅什譯為「藥草喻品」，其中有迦葉之問答及「日月生盲」之譬喻。
- ②《正法華經》之「授五百弟子決品」，羅什譯為「五百弟子授記品」，其中有「入海取寶」之譬喻。
- ③《正法華經》之「藥王如來品」，羅什譯為「法師品」，其中有寶蓋王及千子善蓋太子「法供養」之事。
- ④《正法華經》中的咒語皆已翻梵為「漢」；《正法華經》之「總持品」，羅什譯為「陀羅尼品」。《正法華經》之「樂普賢品」，羅什譯為「普賢菩薩勸發品」。《正法華經》中有關「陀羅尼」之漢譯出入甚大。
- ⑤《正法華經》將「提婆達多品」與「見寶塔品」合為「七寶塔品」。
- ⑥《正法華經》之「光世音普門品」，羅什譯為「觀世音菩薩普門品」，《正法華經》中並無「重頌」。
- ⑦《正法華經》將「囑累品」列於最後一品。

西晉・竺法護譯 《正法華經》	後秦・鳩摩羅什譯 《妙法蓮華經》	隋・闍那崛多、達磨笈多 共譯 《添品妙法蓮華經》
(公元 286)	(公元 406)	(公元 601)
第一卷 〈光瑞品第一〉	第一卷 〈序品第一〉	第一卷 〈序品第一〉
〈善權品第二〉	〈方便品第二〉	〈方便品第二〉